Taller de puntuación

Algunos problemas detectados en traducciones del inglés al español

Trad. Gustavo J. Sevilla

Contenidos

- La sintaxis como base para una correcta puntuación
- Casos controvertidos en el uso de punto, coma y punto y coma (ej. títulos y subtítulos, epígrafes, pies de imagen, alternancia de coma y punto y coma)
- Las mayúsculas y las minúsculas después de dos puntos
- Las enumeraciones
- Diferencias entre inglés y español (ej. uso de mayúsculas, alternancia de raya y dos puntos)
- Ejemplos de errores y su corrección
- Bibliografía

La sintaxis como base para una correcta puntuación

- Una de las principales funciones de los signos de puntuación es delimitar las unidades sintácticas y discursivas del texto. (OLE, Cap. III, 3.1.1)
- La puntuación no es caprichosa: tiene una lógica, que el escritor debe respetar y el lector debe descubrir.
- A pesar de su relevancia aparentemente menor, es un elemento importante de la lengua.
- La internalización de su correcto uso representa un valor agregado para el buen traductor y contribuye a su excelencia.

Alteración del significado y problemas de ambigüedad o sintaxis

PROBLEMA

The Bank's principal assets are loans to its member countries. The Bank makes sovereign-guaranteed loans, including highly concessional loans to the least developed and more vulnerable borrowing members, their agencies or political sub-divisions.	Los principales activos del Banco están constituidos por préstamos otorgados a los países miembros. El Banco otorga préstamos con garantía soberana, incluidos préstamos altamente concesionales, a los miembros prestatarios menos desarrollados y más vulnerables, o a los organismos, provincias o municipios de dichos países miembros.

SOLUCIÓN

The Bank's principal assets are loans to its member countries. The Bank makes sovereign-guaranteed loans, including highly concessional loans to the least developed and more vulnerable borrowing members, their agencies or political sub-divisions.	Los principales activos del Banco están constituidos por préstamos otorgados a los países miembros. El Banco otorga préstamos con garantía soberana, incluidos préstamos altamente concesionales~~,~~ (destinados) a los miembros prestatarios menos desarrollados y más vulnerables, o a los organismos, provincias o municipios de dichos países miembros.

Alteración del significado y problemas de ambigüedad o sintaxis

11.3 The policies of insurance maintained pursuant to Sections 11.1 and 11.2 hereof shall further provide that the insurance shall not be cancelled or significantly altered by the insurers until after thirty (30) days written notice to Lessor.	11.3 Las pólizas de seguro (en vigor) vigentes~~,~~ de acuerdo con lo indicado en las Secciones 11.1 y 11.2 del presente Contrato~~, estipulan~~deberán estipular, además, que la aseguradora no podrá cancelar ni alterar de manera significativa el seguro hasta pasados/transcurridos los treinta (30) días luego de haber notificado por escrito al Arrendador.

Alteración del significado y problemas de ambigüedad o sintaxis

I understand the risks and benefits associated with the above vaccine(s) and have received, read and had explained to me the Vaccine Information Statements on the vaccine(s) I have elected to receive.	Entiendo los riesgos y beneficios asociados a la(s) vacuna(s) mencionadas y he recibido, leído y me han explicado las Declaraciones de Información de la Vacuna sobre la(s) vacuna(s) que elegí recibir.

I understand the risks and benefits associated with the above vaccine(s) and have received, read and had explained to me the Vaccine Information Statements on the vaccine(s) I have elected to receive.	Entiendo los riesgos y beneficios asociados a la(s) vacuna(s) mencionadas y he recibido ~~y,~~ leído y me han explicado las Declaraciones de Información de la Vacuna sobre la(s) vacuna(s) que elegí recibir.

Comentarios sobre el punto

- No se escribe punto después de títulos y subtítulos (conveniencia de la nominalización y de la eventual fusión de frases en una sola).
- Puntuación en subtítulos múltiples: Si el título debe contener indefectiblemente varias frases breves, se las puede separar con guiones, sujeto a normas de edición específicas del cliente.

Capítulo I
El origen del conflicto - Los contendientes - Las armas

Capítulo II
La primera batalla

Capítulo III
Después de la batalla - La larga tregua

Comentarios sobre el punto

- No se escribe punto en pies de imagen a menos que sean explicaciones de carácter discursivo con estructura oracional:

  Figura 13. En la pronunciación de las vocales, el aire no encuentra ningún obstáculo al salir. (OLE 3.4.1.2.4)

Figura 1 ← número de la figura

título de la figura →

Retorno real de acciones americanas, títulos del tesoro americano, oro y dólar de 1802 a 2012

imagen →

Comentarios sobre el punto

Figure 1. Study area and Ground Control Points (GCPs) distribution. Glacier outlines presented here correspond to the glacier outline in 1979.

Figure 4. Scheme and settings applied to sub-watershed tracing. The images on the right side show a step-by-step example from Magallanes Peninsula.

Figure 5. Upsala and Viedma transversal glacier profiles before and after the co-registration process using Method 1 and Method 2.

Figure 6. Error index calculated for each interpolation method used. Note that the glaciers have been assigned IDs in an increasing order as a function of their mean area.

Las comas y las conjunciones copulativas o disyuntivas simples

Casos en que se puede o debe usar una coma delante de “y” (OLE 3.4.2.2.3.1.1):

a) Delante del último elemento en una secuencia de elementos complejos separados por punto y coma:

   En el armario colocó la vajilla; en el cajón, los cubiertos; en los estantes, los vasos,/; y los alimentos, en la despensa.

b) Cuando lo que sigue enlaza con todo el predicado anterior y no con el último de los miembros coordinados (distintas jerarquías sintácticas de “y” u “o”):

   Pagó el traje, el bolso y los zapatos, y salió de la tienda.

   No sé si ir de vacaciones a Francia o Italia, o quedarme en casa.

Las comas y las conjunciones copulativas o disyuntivas simples

c) Cuando el último elemento es semánticamente heterogéneo:

Pintaron las paredes de la habitación, cambiaron la disposición de los muebles, pusieron alfombras nuevas, y quedaron encantados con el resultado.

d) Cuando las oraciones coordinadas tienen distinto sujeto y cierta extensión:

La mujer salía de casa a la misma hora todas las mañanas, y el agente seguía sus pasos sin levantar sospechas.

Las comas y las conjunciones copulativas o disyuntivas simples

e) Cuando la conjunción “y” tiene valor adversativo:

Le aconsejé que no comprara esa casa, y no hizo caso.

f) Cuando hay un inciso antes de la conjunción:

Mi abuelo, que era un gran aficionado a la poesía, y el maestro del pueblo fundaron una revista literaria.

g) Cuando “y” introduce un comentario:

Él era un hombre de buenos ímpetus, y además bien entrenado.

Ejemplos de errores y corrección

PROBLEMA

The strategic priorities include the development challenges of social inclusion and equality, productivity and innovation, and economic integration; and cross-cutting issues of gender equality and diversity, climate change and environmental sustainability, and institutional capacity and the rule of law.	Entre las prioridades estratégicas se encuentran desafíos para el desarrollo tales como la inclusión y la igualdad social, la productividad y la innovación, y la integración económica; al igual que cuestiones transversales como la igualdad y la diversidad de género, el cambio climático y la sostenibilidad ambiental, la capacidad institucional y el estado de derecho.

SOLUCIÓN

The strategic priorities include the development challenges of social inclusion and equality, productivity and innovation, and economic integration; and cross-cutting issues of gender equality and diversity, climate change and environmental sustainability, and institutional capacity and the rule of law.	Entre las prioridades estratégicas se encuentran desafíos para el desarrollo tales como la inclusión y la igualdad social, la productividad y la innovación, y la integración económica~~;~~ al igual que cuestiones transversales como la igualdad y la diversidad de género, el cambio climático y la sostenibilidad ambiental, y la capacidad institucional y el estado de derecho.

Ejemplos de errores y corrección

PROBLEMA

Agriculture and rural development: Support sustainable agricultural development and agrobusiness to increase participation of smallholder farms into the supply chain; research and innovation; agricultural health and food safety; technology adoption to improve productivity and environmentally sustainable farming practices; modernization of land administration and management.	**Agricultura y desarrollo rural:** Brinda apoyo al desarrollo de la agricultura sustentable y a los agronegocios a fin de aumentar la participación de las granjas de pequeña escala en la cadena de suministro; a la investigación y la innovación; a la sanidad agropecuaria y a la inocuidad alimentaria; a la incorporación de tecnologías que mejoren la productividad y las prácticas agrícolas sustentables ecológicamente, y a la modernización de la administración y gestión de la tierra.

SOLUCIÓN

Agriculture and rural development: Support sustainable agricultural development and agrobusiness to increase participation of smallholder farms into the supply chain; research and innovation; agricultural health and food safety; technology adoption to improve productivity and environmentally sustainable farming practices; modernization of land administration and management.	**Agricultura y desarrollo rural:** Brinda(r) apoyo al desarrollo de la agricultura sustentable y a los agronegocios a fin de aumentar la participación de las granjas de pequeña escala en la cadena de suministro; a la investigación y la innovación; a la sanidad agropecuaria y a la inocuidad alimentaria; a la incorporación de tecnologías que mejoren la productividad y las prácticas agrícolas sustentables ecológicamente~~,~~; y a la modernización de la administración y gestión de la tierra.

¿Es el punto y coma una “súper coma”?

Multiple media outlets have opted for ‘refugee’ when describing those fleeing the invasion, despite using ‘migrant’ in relation to people fleeing the Middle East; further complicating the often blurred distinction between the two terms.

- Si se reemplazara el punto y coma por una **coma**, la frase "further complicating . . ." se entendería como predicado del sujeto "using 'migrant' in relation to people fleeing the Middle East".
- Si el sujeto de la frase es la totalidad de lo que la precede, se DEBE usar **punto y coma**:

Multiple media outlets' having opted for ‘refugee' when describing those fleeing the invasion despite (their) using 'migrant' in relation to people fleeing the Middle East further complicates the often blurred distinction between the two terms.

¿Es el punto y coma una “súper coma”?

- En español no se registra este uso delante de conectores que introducen frases.

- En español el punto y coma solo puede separar:
  - frases que contengan comas dentro de una enumeración; y
  - proposiciones con verbo conjugado.

Uso de los dos puntos

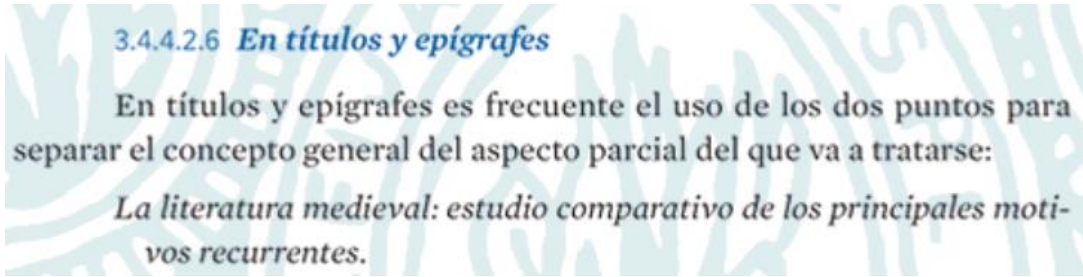
- Después de dos puntos, se usa minúscula sujeto a las siguientes excepciones:

- La frase con dos puntos encabeza una carta o un correo electrónico.
- Los dos puntos anuncian la reproducción de una cita.
- Luego de los dos puntos sigue un texto explicativo con estructura oracional en la misma línea:

  La arquitectura egipcia: El elemento más característico de la arquitectura egipcia son las pirámides, construcciones funerarias que… PERO:

  Antiguo Egipto: estudio comparado con otras civilizaciones

  ¿Error en pág. 362 de OLE?:



3.4.4.2.6 ***En títulos y epígrafes***

En títulos y epígrafes es frecuente el uso de los dos puntos para separar el concepto general del aspecto parcial del que va a tratarse:

La literatura medieval: estudio comparativo de los principales motivos recurrentes.

- Después de términos como *ejemplo, advertencia, nota,* etc.:

  ADVERTENCIA: Medicamento no indicado para menores de tres años.

Uso de los dos puntos

- Los dos puntos introducen, mediante expresiones como “siguiente” o “a continuación”, una explicación en uno o más párrafos:

La receta se elabora como se explica a continuación:

Se baten los huevos y el azúcar …

o un listado en forma de subtítulos:

A. Information We Collect

The Personal Information that we collect depends on the context of your interactions with Mailchimp, your Mailchimp account settings, the products and features you use, your location, and applicable law. However, the Personal Information we collect broadly falls into the following categories:

(i) Information you provide to us: You (or your organization) may provide certain Personal Information to us when you sign up for a Mailchimp account and use the Service, consult with our customer service team, send us an email, integrate the Service with another website or service (for example, when you choose to connect your e-commerce account with Mailchimp), or communicate with us in any other way.

(ii) Information we collect automatically: When you use the Service, we and our third-party partners may automatically collect or receive certain information about your device and usage of the Service (collectively “Service Usage Data”).

(iii) Information we collect from other sources: From time to time, we may obtain information about you from third-party sources, such as public databases, social media platforms, third-party data providers, and our joint marketing partners.

Uso de los dos puntos

- Cuando los elementos conforman un temario, o sea, una lista de títulos.
- Cuando los elementos de una lista escritos en líneas independientes se cierran con punto (frases largas u oraciones).
- Después de términos jurídicos como: CERTIFICO, SOLICITO, etc.
- Después de una aclaración de tipo metatextual, donde la frase que sigue es la primera que tiene valor textual dentro del renglón:

  Definición de “constituyente” (DRAE)

  - *Dicho de las Cortes o de otras cámaras o asambleas: Convocadas para elaborar o reformar la Constitución del Estado.*

  PERO: Constituyente: convocado para elaborar o reformar la Constitución.

Uso de los dos puntos

Corrección en noviembre de 2019:

- Beneficiarios: alcanza al Titular, al cónyuge o conviviente y a los hijos (del Titular) menores de 26 años que viajen conjuntamente o en forma separada. También se consideran beneficiarios, con asistencia individual, a los adicionales de cuenta Visa Signature (no familiares directos del titular de cuenta).
- Topes de asistencia: el monto máximo global para la totalidad de los servicios en su conjunto enumerados a continuación es de USD 150.000 (ciento cincuenta mil dólares estadounidenses)

Ejemplos de errores y corrección

Trial: Once a court case has been brought to court, we can say the trial has begun. A trial is the process of examining evidence in a court of law and deciding if someone has broken the law.	**Juicio**: una vez que se ha presentado una causa ante un tribunal, se puede decir que comenzó el juicio. El juicio consiste en el proceso de análisis de pruebas por parte de un tribunal para determinar si alguien ha violado la ley.
Trial: Once a court case has been brought to court, we can say the trial has begun. A trial is the process of examining evidence in a court of law and deciding if someone has broken the law.	**Juicio**: ~~una~~ Una vez que se ha presentado una causa ante un tribunal, se puede decir que comenzó el juicio. El juicio consiste en el proceso de análisis de pruebas por parte de un tribunal para determinar si alguien ha violado la ley.
To be on trial: if you are the person accused of a crime, we say you are on trial. A way of referring to the defendant when the trial is taking place.	**Estar procesado**: se dice que el acusado de haber cometido un delito está procesado. Es una forma de referirse al imputado cuando el juicio está en curso.
To be on trial: if you are the person accused of a crime, we say you are on trial. A way of referring to the defendant when the trial is taking place.	**Estar procesado**: ~~se~~ Se dice que el acusado de haber cometido un delito está procesado. Es una forma de referirse al imputado cuando el juicio está en curso.

Ejemplos de errores y corrección

Testify: a formal statement given in court by a witness under oath of what they saw or know about the case, often called the testimony.	**Testificar:** declarar bajo juramento como testigo antes un tribunal respecto de lo que se ha presenciado o se sabe sobre una causa. A esta declaración se la conoce como testimonio.
· **A murder trial:** a trial of someone accused of killing another person.	· **Juicio por homicidio:** un juicio a alguien que fue acusado de asesinar a otra persona.
· **A murder trial:** a trial of someone accused of killing another person.	· **Juicio por homicidio:** ~~un~~ juicio a alguien (que fue) acusado de asesinar a otra persona.

Ejemplos de errores y corrección

Judge: the person in charge of a court case or the trial.	**Juez**: es la persona a cargo de la causa o del juicio.
Judge: the person in charge of a court case or the trial.	**Juez**: ~~es~~ Es la persona a cargo de la causa o del juicio. **Juez:** persona a cargo de la causa o del juicio.
Defendant: the person who has been accused of a crime.	**Imputado:** persona que ha sido acusada de cometer un delito.
Defendant: the person who has been accused of a crime.	**Imputado:** persona (que ha sido) acusada de cometer un delito.

Enumeraciones

- **Paralelismo** (palabras sueltas, frases u oraciones, todas con la misma estructura gramatical, ej. infinitivos, o sustantivos, o verbos conjugados en un determinado tiempo y modo)
- **Introducción eficiente**, que evite repetición de palabra inicial y conecte con cada ítem
- **Uso de minúsculas**, salvo que se trate de oraciones completas o frases largas
- **Separación de ítems** (1) sin signos de puntuación o con comas (palabras o frases), (2) con puntos y coma, con punto final para el cierre (frases que completan proposiciones), o (3) con puntos (oraciones completas)

Enumeraciones

Minúscula			Mayúscula	
Nada	Coma	Punto y coma	Nada	Punto
•elemento 1 •elemento 2 •elemento 3	•elemento 1, •elemento 2, •elemento 3.	•elemento 1; •elemento 2; •elemento 3.	•Elemento 1 •Elemento 2 •Elemento 3	•Elemento 1. •Elemento 2. •Elemento 3.

Enumeraciones

Mayúscula

Nada

- Elemento 1
- Elemento 2
- Elemento 3

Minúscula

Nada

- elemento 1
- elemento 2
- elemento 3

Temas por tratar:

- El punto
- La coma
- El punto y coma

Hoy trataremos los siguientes temas:

- El punto
- La coma
- El punto y coma

Principales signos de puntuación: / Los principales signos de puntuación son:

- punto
- coma
- punto y coma

Enumeraciones

Minúscula

Coma

•elemento 1,
•elemento 2,
•elemento 3.

Los principales signos de puntuación son:

- el punto,
- la coma, y
- el punto y coma.

Minúscula

Punto y coma

•elemento 1;
•elemento 2;
•elemento 3.

Hoy descubriremos:

- si el punto es mejor que el punto y coma; (y)
- si el punto y coma puede ser más efectivo que la coma.

Mayúscula

Punto

•Elemento 1.
•Elemento 2.
•Elemento 3.

Existen algunos preconceptos:

- El punto siempre puede reemplazarse por el punto y coma.
- El punto y coma siempre puede reemplazarse por la coma.

Enumeraciones

Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- ✓ Lectura previa de textos teóricos de cada temática redactados en inglés o español y de textos reales en español a fin de que el estudiante entienda los conceptos básicos y se familiarice con los conceptos y la terminología correspondiente. En casos puntuales se analizarán definiciones de términos en inglés y español.
- ✓ Traducción de textos del inglés aplicando las definiciones y la terminología adquiridos mediante la actividad descripta en el punto anterior.
- ✓ Análisis de algunos textos puntuales orientado a la resolución de ciertas dificultades específicas en lo que hace a la traducción (aspectos sintácticos, semánticos, fraseológicos, terminológicos, etc.).
- ✓ Traducciones comentadas y autocorrección de traducciones.
- ✓ Corrección entre pares y justificación y defensa de decisiones y elecciones.
- ✓ Traducción y revisión colaborativa.
- ✓ Investigación y búsqueda de información en relación con los textos por traducir.
- ✓ Conformación de glosarios colaborativos.

Enumeraciones

- Importancia de que la lista se lea y entienda como **un todo** junto con la introducción
- **Ilación** entre la introducción, la lista y la eventual conclusión

Los elementos de la lista deben tener una forma gramatical coherente y no se deben mezclar oraciones completas con partes de oraciones.

Cuando la introducción no es una oración completa, las viñetas deben darle continuidad sintáctica.

Enumeraciones

1.5. The Department reserves the right to:

a. Accept or reject any bid;

b. Annul the tender process and reject all bids at any time prior to contract award;

c. Award the contract to one or more bidders; without thereby incurring any liability to the affected Bidder or bidders.

1.5 El Departamento se reserva el derecho de:

a. ~~Aceptar~~ aceptar o rechazar cualquier oferta;

b. ~~Anular~~ anular el proceso de licitación y rechazar todas las ofertas en cualquier momento antes de la adjudicación del contrato;

c. ~~Adjudicar~~ adjudicar el contrato a un oferente o a más de un oferente, sin incurrir en ninguna responsabilidad ante el/frente al Oferente o los oferentes afectados.

Ejemplos de errores y corrección

If the profit margin is low:

1. the prices are low
2. the cost of goods is high
3. expenses are high

Si el margen de venta es bajo:

1. los precios son bajos
2. el costo de los bienes es alto
3. los gastos son altos.

If the profit margin is low:

1. the prices are low
2. the cost of goods is high
3. expenses are high

Si el margen de venta es bajo:

1. los precios son bajos,
2. el costo de los bienes es alto, y
3. los gastos son altos.

Si el margen de ganancia es muy bajo:

1. ~~l~~Los precios son muy bajos;
2. e~~E~~l costo de los bienes es muy alto; o
3. los gastos~~Las expensas~~ son muy alto~~a~~s.

Ejemplos de errores y corrección

3.5.4 The Insurer will ensure that all of its employees and subcontractors:	3.5.4 La Aseguradora deberá garantizar que todos sus empleados y subcontratistas:
3.5.4.1 Conduct themselves in a friendly, courteous, civil and inoffensive manner;	3.5.4.1. ~~Se~~ se comporten de una manera amable, cordial, civilizada ~~e inofensiva~~y educada (opuesto a "ofensiva");
3.5.4.2 Carry out their duties at all times with as little inconvenience and disturbance to others as possible.	3.5.4.2 ~~Desempeñen~~ desempeñen sus funciones de modo tal que se minimicen lo más posible ~~las inconveniencias~~los inconvenientes ~~e~~ y las interrupciones a terceros.

Ejemplos de errores y corrección

PROBLEMA

The platform allows borrowers to: (i) manage risk exposures; (ii) address project changing needs; (iii) manage loans under special financial products; (iv) execute hedges with the Bank. In addition, the Bank offers loans with options to assist borrowers to manage their risk exposures; (v) a one-time option to defer payments for 2 years; (vi) through our local offices, originate, price, and approve loans Local Currency terms, and; (vii) manage risk exposure to catastrophes.	La plataforma permite que el prestatario: (i) controle la exposición a riesgos; (ii) lidiar con las necesidades cambiantes de sus proyectos; (iii) administrar préstamos correspondientes a productos financieros especiales; (iv) Aplicar coberturas a través del Banco. Además, el Banco ofrece préstamos con opciones de asistencia a prestatarios en el manejo de su exposición a riesgos; (v) Una opción por única vez de aplazar los pagos por dos años; (vi) a través de nuestras oficinas locales, producir, aprobar y fijar precio a préstamos en moneda local y; (vii) Controlar la exposición a riesgos catastróficos.

Ejemplos de errores y corrección

SOLUCIÓN

The platform allows borrowers to: (i) manage risk exposures; (ii) address project changing needs; (iii) manage loans under special financial products; (iv) execute hedges with the Bank. In addition, the Bank offers loans with options to assist borrowers to manage their risk exposures; (v) a one-time option to defer payments for 2 years; (vi) through our local offices, originate, price, and approve loans Local Currency terms, and; (vii) manage risk exposure to catastrophes.	La plataforma permite ~~que el~~al prestatario: (i) ~~controle~~ controlar la exposición a riesgos; (ii) lidiar con las necesidades cambiantes de sus proyectos; (iii) administrar préstamos correspondientes a productos financieros especiales; (iv) ~~Aplicar~~ aplicar coberturas a través del Banco~~. Además, el Banco~~, el cual también ofrece préstamos con opciones de asistencia a prestatarios en el manejo de su exposición a riesgos; (v) ~~Una opción por única vez de~~ aplazar por una vez los pagos por dos años; (vi) ~~a través de nuestras oficinas locales,~~ producir, aprobar y fijar precio a préstamos en moneda local a través de nuestras oficinas locales; y~~;~~ (vii) ~~Controlar~~ controlar la exposición a riesgos catastróficos.

Ejemplos de errores y corrección

ARTICLE 6
All communication in writing between the parties or between them and the Engineer shall be deemed to have been received by the addressee, or to a member of the firm, or any officer of the corporation for whom they are intended as per the following delivery schedule conditions:
i) By hand — on the date of delivery of the communication
ii) By facsimile — ONE (1) CALENDAR DAY following date of the communication
iii) By registered mail — THREE (3) CALENDAR DAYS following date of the communication
iv) By regular mail — SEVEN (7) CALENDAR DAYS following date of the communication

~~SECCIÓN~~ ARTÍCULO 6
Toda comunicación escrita entre las partes, o entre ellas y el Ingeniero, se considerará recibida por el destinatario, por un miembro de la firma o por cualquier funcionario de la sociedad anónima de acuerdo a las siguientes condiciones de entrega/si es entregada en alguna de las siguientes modalidades:
i) en mano, en la fecha de entrega de la comunicación;
ii) por fax, hasta UN (1) DÍA ~~CORRIDO~~ después de la fecha de la comunicación;
iii) por correo certificado, hasta TRES (3) DÍAS CORRIDOS después de la fecha de la comunicación;
iv) por correo simple, hasta SIETE (7) DÍAS CORRIDOS después de la fecha de la comunicación.

El alumno optó por darle continuidad al texto: solución mejorada

Diferencias entre inglés y español

- Uso de mayúsculas:

En inglés la mayúscula de relevancia (ej. en títulos) es mucho más común que en español.

En español solo se usa para términos definidos (español jurídico).

- Uso de raya en lugar de dos puntos:

En inglés se puede usar raya para introducir explicaciones o consecuencias. En español se usan dos puntos.

Diferencias entre inglés y español

- Uso de raya en lugar de dos puntos:

• **Workers being off sick** – many workers have taken time off work due to Covid-19. This may have limited the amount of work businesses were able to conduct.	• **Licencias por enfermedad:**— Debido a la COVID-19, muchos trabajadores han faltado al trabajo, lo cual puede haber limitado la productividad de las empresas.
• **Closing schools** – the enforced closure of schools for most pupils during the summer term in 2020 and in early 2021 meant many parents had additional childcare responsibilities. As a result, many may not have been able to work as much or as productively as normal.	• **Cierre de colegios:**— El cierre de centros educativos impuesto a la mayoría de los estudiantes durante la primera mitad de 2020 y principios de 2021 implicò responsabilidades adicionales para muchos padres relacionadas con el cuidado de sus hijos.
• **Shutting down businesses** – unprecedented measures to close businesses entirely, either by government direction (lockdowns) or by their own initiative.	• **Cierre de empresas:**— Se tomaron medidas sin precedentes para interrumpir la actividad empresaria, ya sea por iniciativa propia o por parte del gobierno (debido a confinamientos o restricciones).

Diferencias entre inglés y español

- Uso de raya en lugar de dos puntos (función consecutiva):

Our hawks aren't just going to get a lot of Ukrainians killed—our hawks are also going to "drive millions of people to death by starvation" and "hurtle the burning planet even more rapidly to the sixth mass extinction".

And we all have to choose whether to let the hawks carry forward this insane policy—will we choose passivity or survival?

Algunos consejos generales finales

- No confiar ciegamente en el original (contemplar siempre la posibilidad de mejorarlo, salvo que quiera mantenerse alguna ambigüedad o que por algún motivo convenga atenerse a una traducción literal)
- Velar por la uniformidad y el paralelismo
- Seleccionar el idioma y usar el corrector ortográfico SIEMPRE (además de aumentar la seguridad, evita marcas que distraen)
- Reemplazar los dobles espacios por espacios simples (evita marcas que distraen)

Referencias

- http://www.wikilengua.org/index.php/Enumeraci%C3%B3n
- https://www.fundeu.es/escribireninternet/que-son-y-como-usar-las-vinetas/
- Centro Virtual Cervantes – Foro del español
- Diccionario panhispánico de dudas: https://www.rae.es/dpd/dos%20puntos
- Hispanoteca
- Ortografía de la lengua española, 2011
- *Spanish Stack Exchange*
- *The Grammar Exchange*, Pearson-Longman (ver esp. preguntas de usuarios Andrew Van Wagner y Cameron Boyle)